**คพส. มศว 03/6.1**

**แบบประเมินงานแปล**

**งานแปล คือ ……..................................................................................................................................**

**ร้อยละของผลงานของผู้เสนอขอ .........................................................................................................**

**ประเด็นการประเมิน**

 **คำนิยาม** : งานแปลจากตัวงานต้นแบบที่เป็นงานวรรณกรรม หรืองานด้านปรัชญา หรือประวัติศาสตร์หรือวิทยาการสาขาอื่นบางสาขาที่มีความสำคัญและทรงคุณค่าในสาขานั้นๆ ซึ่งเมื่อนำมา
แปลแล้วจะเป็นการเสริมความก้าวหน้าทางวิชาการที่ประจักษ์ชัด เป็นการแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย หรือจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ หรือแปลจากภาษาต่างประเทศหนึ่งเป็นภาษาต่างประทศอีกภาษาหนึ่ง เผยแพร่สู่สาธารณชน

**1) การพิจารณางานแปล (ให้ท่านพิจารณาใส่เครื่องหมาย √ ลงในช่องว่างหากท่านคิดว่างานแปลมีคุณสมบัติเช่นนั้น)**

|  |  |
| --- | --- |
| **รายการ** | **ความเห็น** |
| **ผ่าน** | **ไม่ผ่าน** |
| 1. เป็นงานแปลที่แสดงให้เห็นถึงความเข้าใจในตัวบท แบบแผนทางความคิดและ/หรือวัฒนธรรมต้นกำเนิดและบ่งชี้ความสามารถในการสื่อความหมายได้เป็นอย่างดี |  |  |
| 2. มีการศึกษาวิเคราะห์และตีความทั้งตัวบทและบริบทของตัวงานในลักษณะที่เทียบได้กับงานวิจัยมีการให้อรรถาธิบายเชิงวิชาการในรูปแบบต่างๆ อันเหมาะสมในระดับมหภาคและจุลภาค |  |  |
| 3. เป็นงานแปลที่แสดงให้เห็นถึงความเข้าใจในตัวบท แบบแผนทางความคิดและ/หรือวัฒนธรรมต้นกำเนิดและบ่งชี้ความสามารถในการสื่อความหมายในระดับสูงมาก |  |  |
| 4. มีการศึกษาวิเคราะห์และตีความทั้งตัวบทและบริบทของตัวงานอย่างละเอียดที่เทียบได้กับงานวิจัยของผู้สันทัดกรณี |  |  |
| 5. มีการให้อรรถาธิบายเชิงวิชาการในรูปแบบต่างๆอันเหมาะสมทั้งในระดับมหภาคและจุลภาค |  |  |
| 6. เป็นงานแปลมาจากต้นแบบที่มีความสำคัญในระดับที่มีผลให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในทางวิชาการ |  |  |
| 7. เป็นงานที่แปลอยู่ในระดับที่พึงยึดถือเป็นแบบฉบับได้ |  |  |
| 8. มีการให้ข้อสรุปในด้านของวิธีการแปลและทฤษฎีการแปลที่มีลักษณะเป็นการบุกเบิกทางวิชาการ |  |  |
| **สรุปผลการพิจารณาคุณภาพของงานแปลโดยรวม** | **( ) อยู่ในเกณฑ์ผ่าน ระดับ** **ดี (มีข้อ 1-2)**  **ดีมาก (มีข้อ 1-5)**  **ดีเด่น (มีข้อ 1-8)** |
| **( ) ไม่อยู่ในเกณฑ์ผ่าน** |

**หมายเหตุ**

 อาจารย์สาธิตชำนาญการพิเศษ เกณฑ์ผ่านคือระดับดี
 อาจารย์สาธิตเชี่ยวชาญ เกณฑ์ผ่านคือระดับดีมาก

 อาจารย์สาธิตเชี่ยวชาญพิเศษ ที่เสนอผลงาน ตามข้อ 2.7.1 (ข) เกณฑ์ผ่านคือระดับดีมาก

**2) การพิจารณาจริยธรรมและจรรยาบรรณทางวิชาการ**

 **จากการพิจารณาผลงานทางวิชาการเรื่องนี้**

 **ไม่พบว่ามีการละเมิดทางจริยธรรมและจรรยาบรรณทางวิชาการ**

 **พบว่ามีการละเมิดทางจริยธรรมและจรรยาบรรณทางวิชาการ**

**3) ความเห็นเพิ่มเติม** .......................................................................................................................................
............................................................................................................................................................................
..............................................................................................................................................................................

..............................................................................................................................................................................

..............................................................................................................................................................................

..............................................................................................................................................................................

............................................................................................................................................................................
..............................................................................................................................................................................

..............................................................................................................................................................................

..............................................................................................................................................................................

..............................................................................................................................................................................

............................................................................................................................................................................
..............................................................................................................................................................................

..............................................................................................................................................................................

..............................................................................................................................................................................

..............................................................................................................................................................................

............................................................................................................................................................................
..............................................................................................................................................................................

 **ลงชื่อ...............................................ผู้ประเมิน**

 **(..................................................)**

 **........../.................../..........**